



世纪英语专业系列教材

普通高等教育“十一五”国家级规划教材

# 口译进阶教程 联络陪同

Developing Interpreting Competency  
Liaison and Escort Interpreting

梅德明 ©主编



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

ISBN 978-7-301-16876-4

01.5005, 外语教学与研究出版社, 北京

(材料学系业多南英区州)

11月11日

# 口译进阶教程: 联络陪同

## Developing Interpreting Competency Liaison and Escort Interpreting



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

010-62750334

bjpp@pku.edu.cn

图书在版编目(CIP)数据

口译进阶教程:联络陪同/梅德明主编. —北京:北京大学出版社,2008.10

(21世纪英语专业系列教材)

ISBN 978-7-301-13841-0

I. 口… II. 梅… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第067935号

书 名: 口译进阶教程:联络陪同

著作责任者: 梅德明 主编

策 划: 张 冰 刘 强

责任编辑: 刘 强

标准书号: ISBN 978-7-301-13841-0/H·2004

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: [liuqiang@pup.pku.edu.cn](mailto:liuqiang@pup.pku.edu.cn)

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347 出版部 62754962

印刷者: 河北滦县鑫华书刊印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 17.25印张 386千字

2008年10月第1版 2008年10月第1次印刷

定 价: 36.00元(配有光盘)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

# 总序

北京大学出版社自 2005 年以来已出版《语言与应用语言学知识系列读本》多种,为了配合第十一个五年计划,现又策划陆续出版《21 世纪英语专业系列教材》。这个重大举措势必受到英语专业广大教师和学生的欢迎。

作为英语教师,最让人揪心的莫过于听人说英语不是一个专业,只是一个工具。说这些话的领导和教师的用心是好的,为英语专业的毕业生将来找工作着想,因此要为英语专业的学生多多开设诸如新闻、法律、国际商务、经济、旅游等其他专业的课程。但事与愿违,英语专业的教师们很快发现,学生投入英语学习的时间少了,掌握英语专业课程知识甚微,即使对四个技能的掌握也并不比大学英语学生高明多少,而那个所谓的第二专业在有关专家的眼中只是学到些皮毛而已。

英语专业的路在何方?有没有其他路可走?这是需要我们英语专业教师思索的问题。中央领导关于创新是一个民族的灵魂和要培养创新人才等的指示精神,让我们在层层迷雾中找到了航向。显然,培养学生具有自主学习能力和能进行创造性思维是我们更为重要的战略目标,使英语专业的人才更能适应 21 世纪的需要,迎接 21 世纪的挑战。

如今,北京大学出版社外语部的领导和编辑同志们,也从教材出版的视角探索英语专业的教材问题,从而为贯彻英语专业教学大纲做些有益的工作,为教师们开设大纲中所规定的必修、选修课程提供各种教材。《21 世纪英语专业系列教材》是普通高等教育“十一五”国家级规划教材和国家“十一五”重点出版规划项目《面向新世纪的立体化网络化英语学科建设丛书》的重要组成部分。这套系列教材要体现新世纪英语教学的自主化、协作化、模块化和超文本化,结合外语教材的具体情况,既要解决语言、教学内容、教学方法和教育技术的时代化,也要坚持弘扬以爱国主义为核心的民族精神。因此,今天北京大学出版社在大力提倡专业英语教学改革的基础上,编辑出版各种英语专业技能、英语专业知识和相关专业课程知识的教材,以培养具有创新性思维的和具有实际工作能力学生,充分体现了时代精神。

北京大学出版社的远见卓识,也反映了英语专业广大师生盼望已久的心愿。由北京大学等全国几十所院校具体组织力量,积极编写相关教材。这就是

说，这套教材是由一些高等院校有水平有经验的第一线教师们制定编写大纲，反复讨论，特别是考虑到在不同层次、不同背景学校之间取得平衡，避免了先前的教材或偏难或偏易的弊病。与此同时，一批知名专家教授参与策划和教材审定工作，保证了教材质量。

当然，这套系列教材出版只是初步实现了出版社和编者们的预期目标。为了获得更大效果，希望使用本系列教材的教师和同学不吝指教，及时将意见反馈给我们，使教材更加完善。

航道已经开通，我们有决心乘风破浪，奋勇前进！

胡壮麟

北京大学蓝旗营

## 编者的话

应北京大学出版社的盛情约稿,上海外国语大学英语学院承担了《口译进阶教程》的编写任务。《口译进阶教程》以我国高等院校新设立的本科专业“翻译专业”的学生为主要教学对象,是我国口译教学工作者编写的第一套进阶式系统性教材。之所以称其为《口译进阶教程》,是因为这套书按循序渐进、拾阶而上的专业教学原则而编写。这也是我国出版社推出的第一套含一至四册的口译教材。

上海外国语大学英语学院有着持续编写口译教材的良好传统。自1996年以来,我们先后为上海外语教育出版社、人民教育出版社、高等教育出版社、外文出版社、北京大学出版社等全国知名出版机构编写了十几套用于不同教学对象和教学目的的口译教材。这些教材被全国各地近千所高校外语院系和社会培训机构采纳为口译教学的主干教材。

上外英语学院并不满足所取得的成就。这些年来,我们立足教学实践和社会服务,一边从事高校口译教学,打造口译精品课程,一边承担社会口译任务,编写口译精品教材。我们不断总结在教学和服务工作中积累起来的诸多实践经验,将归纳梳理后的心得体会编入口译教材。就这样,我们义无反顾地、一步一个台阶地努力攀登我国口译教学和研究的巅峰。经过多年来的辛勤耕耘和研磨提炼,上外英语学院在口译教材编写方面形成了自己的特色和风格,即“经典性与时代性相结合,典型性与广泛性相结合,专业性和通用性相结合,真实性和参阅性相结合,语言结构与交际功能相结合,专业知识与口译技能相结合”的编写原则,以及“博采众长、精道为重;趋实避虚、剪裁致用;隐括情理,凝练字句”的编写风格。

由于诸多原因,这些年来我国口译教材大多为“单打独斗”类的单卷孤册,只能满足高校单学期或单学年课程的口译教学,或各类口译认证考试的短期培训。自2006年起,教育部批准在部分高校试行翻译专业本科教育。我们清楚地意识到,国内现有的教材显然难以满足四年制的翻译专业教学。因此,编写一套适合我国翻译专业本科阶段多学期教学、体系完整的口译教材成了当务之急。这套《口译进阶教程》就是在此背景下应运而生。

《口译进阶教程》根据口译工作的时代要求和职业特点而取材,根据口译教

学的目的和学习规律而编写,精取传统口译教材之长,博采现行口译教材之优。根据口译工作双向传递信息的基本要求,《口译进阶教程》将英译汉和汉译英两种口译形式的教学活动贯穿于整个教学过程,以搭建口译平台、组织口译活动为教学手段,以讲解口译知识、传授口译技巧为教学内容,以培养口译能力、提高口译水平为教学目的。

《口译进阶教程》共含四册:第一册为《口译进阶教程:联络陪同》,教授涉外接待和陪同工作所需的口译知识和技能;第二册为《口译进阶教程:通用交传》,教授通用性较强的交传知识和技能;第三册为《口译进阶教程:专业交传》,教授专业性较强的交传知识和技能;第四册为《口译进阶教程:会议同传》,教授有关一般会议的同传基础知识和技能。

我们主张本教程主要以翻译专业二年级和三年级学生为教学对象,每学期用一册。至于一年级和四年级的口译教学,我们建议一年级的教学以强化学生的语言能力为主要目的,四年级的教学应在进一步提高学生口译综合能力的同时,加大口译实习的比重。我们认为,《口译进阶教程》可以用作口译教学的主干教材,但是教师应该根据具体的教学对象和教学实际,积极补充教学内容,尤其是要补充一些符合当时国内外形势以及当地社会文化建设和经济建设所需的材料。

对于《口译进阶教程》中存在的纰缪或疏漏之处,编者在此祈盼使用者不吝赐教。

梅德明

上海外国语大学英语学院

2008年3月6日

# 目 录

编者的话 .....	1
第一单元 迎来送往 Meeting and Seeing off .....	1
口译技能:口译的性质、过程及特点 .....	10
参考译文 .....	12
第二单元 日程安排 Scheduling .....	17
口译技能:口译的形式 .....	25
参考译文 .....	28
第三单元 休闲购物 Shopping .....	33
口译技能:译员须具备的素质 .....	41
参考译文 .....	44
第四单元 校园生活 Campus Life .....	49
口译技能:译前准备 .....	57
参考译文 .....	60
第五单元 人物访谈 Interviews .....	65
口译技能:外事礼仪 .....	73
参考译文 .....	76
第六单元 会展活动 Exhibitions .....	81
口译技能:译员的角色 .....	89
参考译文 .....	92
第七单元 商贸展销 Trade Show .....	97
口译技能:文化差异的应对和处理 .....	105
参考译文 .....	108





第八单元 商务谈判 Business Negotiation .....	113
口译技能: 记忆理解(一) .....	121
参考译文 .....	124
第九单元 旅游观光 Sightseeing .....	129
口译技能: 记忆理解(二) .....	137
参考译文 .....	140
第十单元 医疗服务 Medical Service .....	145
口译技能: 公众演讲技能(一) .....	152
参考译文 .....	156
第十一单元 饮食文化 Catering Culture .....	161
口译技能: 公共演讲技能(二) .....	169
参考译文 .....	172
第十二单元 体育健身 Sports .....	177
口译技能: 跨文化意识(一) .....	186
参考译文 .....	189
第十三单元 风俗节日 Festivals .....	193
口译技能: 跨文化意识(二) .....	202
参考译文 .....	206
第十四单元 文化风情 National Cultures .....	211
口译技能: 所谓的口译 .....	220
参考译文 .....	225
第十五单元 艺术风潮 Art and Fashion .....	231
口译技能: 中国菜名的口译 .....	239
参考译文 .....	244
第十六单元 生态环境 Ecology and Environment .....	249
口译技能: 学习资源 .....	257
参考译文 .....	260



# 第

# 1

# 单元

## 迎来送往

### Unit 1

## Meeting and Seeing off

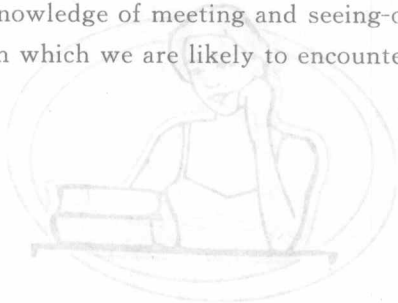


## 背景知识

### *Background Information*

With China's entry into the WTO and the Olympic Games held in Beijing, the relationship between China and Western countries in politics, economy, and culture is getting increasingly closer. It is no doubt that etiquette will play an important role in this process. Every nation has its own etiquette standard which is created with the spirit of the nation. Generally, when we communicate with members of our own culture, we have internalized the etiquette that governs the behavior within the context, and we are able to communicate without giving much thought to those rules. But when we are engaged in intercultural communication, we must be aware of how our culture influences the communication context; otherwise, we may encounter a variety of surprises.

In this unit, settings where meeting and seeing-off events occur are to be dealt with, in which it is important that the greeting protocol of the host culture and the guest culture be observed. Americans tend to be informal and friendly. Both men and women shake hands on occasions of meeting and leaving. A small kiss on the cheek or a hug is appropriate between men and women who have known each other for a long time. First names generally are used with the exception of senior persons or formal settings. However, these greeting behaviors typical to North Americans are uncommon in many cultures. China offers a contrasting example. Chinese greetings are formal and use titles and last names. First names are used only among close friends. Again, business cards are translated into standard Chinese and are routinely exchanged. Therefore, a general knowledge of meeting and seeing-off etiquette is helpful because there are many occasions on which we are likely to encounter people from cultures different from our own.



# 对话口译

## Dialogue A

### 词汇预习

### Vocabulary Work

Study the following words and phrases and translate them into the target language:

排球领队	排球协会副主席	pick up the luggage	俯瞰
a house with an open view	教练	酒店大堂	设宴
sightseeing	metropolitan	have a special liking for	

### 译实践

### Text Interpreting

Listen to the following dialogue and interpret it into the target language:

- A: 请问,您是澳大利亚排球队领队汉森先生吗?  
 B: Yes.  
 A: 我是中国排球协会副主席王川,很高兴认识您,欢迎到中国来。  
 B: Nice to meet you, too. Thank you for coming to meet us.  
 A: 不客气。旅途好吗?  
 B: It was pleasant all the way. By the way, where do we pick up the luggage?  
 A: 这边请。取完行李之后,我们将开车送你们去友谊宾馆。宾馆位于海边,俯瞰大海。离机场开车只要 20 分钟。你们一定会喜欢的。  
 B: That's wonderful. I love living in a house with an open view. Do we have anything planned for this evening?  
 A: 有,今天晚上 8 点钟在旅馆召开领队及教练的会议。这样安排可以吗?  
 B: It's OK for me.  
 A: 那么我们 7 点 50 酒店大堂见。  
 B: That'll be fine. Thank you so much.  
 A: 不用谢。明天晚上 7 点还将设宴为您洗尘呢!对了,在此期间,你们是否想去参观一些地方?我很乐意带你们去逛逛。  
 B: Well, it depends! If anything comes out good and satisfactory, I'd leave a day for sightseeing. I have always wanted to see the Museum of Modern Art and the Metropolitan

Center for Performing Art. You see, I have a special liking for arts.

A: 没问题。观光的事由我来安排。

B: Thanks very much.

## 对话口译

### Dialogue B

#### 词汇预习

#### Vocabulary Work

Study the following words and phrases and translate them into the target language:

球技精湛, 球风正派

奥运会

相互了解

公平竞争

西半球

participate

前所未有

打包

货车

一路平安

#### 译实践

#### Text Interpreting

Listen to the following dialogue and interpret it into the target language:

A: Thank you for coming to see us off.

B: 不客气。你们球队比赛发挥得很好, 球技精湛, 球风正派。祝贺你们!

A: Thank you! And thank you so much for everything.

B: 希望你们在北京的这段时间过得愉快。

A: We sure did. We had a great time! Everything was just fine. Beijing Olympic Games are one of the most impressive and well-organized athletic feasts I've ever attended. It is also the first time that the Olympic Games were hosted by the least Westernized nation in the world, the heart of the oriental civilization, and the most populous nation in the world.

B: 您说得不错。这是历史上第三次奥运会在西半球之外的地方举行——前两次是1964年的东京奥运会和1988年的首尔奥运会。这也是和平时期东西方国家的一次最为盛大的聚会。它标志着奥林匹克运动会前所未有的普及。

A: The Olympic Games are based on mutual understanding, friendship, unity and fair play. And it helps promote a better and more peaceful world. And its symbol, the five interlocking rings, represents the union of the five continents and the meeting of the athletes of the world at the Olympic Games.

- B: 没错,重在参与。哈哈,不说奥运会了。行李都打包好了吗?  
 A: Yes, we are ready to go.  
 B: 好的。我们为你们的领队准备了专用小汽车,队员可乘专用巴士,行李装到货车上。  
 A: Thank you. It sounds great. The more I know about China, the more I want to learn.  
 B: There are still so many places I would like to visit and so many things I would like to see.  
 B: 好的,我期待能有机会再次作为东道主接待您。  
 A: Thank you very much for everything you've done for me. I will cherish this experience. Let's keep in touch.  
 B: 当然,期待您的下一次中国之行。  
 A: Certainly I will. That's a promise.  
 B: 再见,一路平安。

## 篇章口译(英译汉)

### Passage A (E-C)

#### 词汇预习

#### Vocabulary Work

Study the following words and phrases and translate them into Chinese:

recession	+	slowdown
ministerial declaration	+	trade negotiation
give a strong impetus to...	+	trade exchanges
give a stimulus to...	+	mutual understanding

#### 译实践

#### Text Interpreting

Listen to the English passage and interpret it into Chinese at the end of each segment:

Ladies and Gentlemen,

Your responsibility today is great. The Fourth WTO Ministerial Conference coincides with a difficult period where several countries have seen their economies undergoing recession and slowdown. // You will be the focus of attention until a ministerial declaration satisfactory to all parties is issued; a declaration launching a fresh round of trade negotiations in Doha that reinforces confidence in the Organization, gives a strong

impetus to trade exchanges, and at the same time gives a stimulus to the world economy. //

The world is looking forward to a new round that would give prominence to development, consolidate the principles of justice and equity in the multilateral trade system, and open wide the market for the commodities of less developed countries and contribute to the flourishing of their economies. //

A successful meeting will demonstrate that all nations, rich and poor alike, are working together for a better and more just world. // It will show that cooperation and mutual understanding are the way to solve our problems. //

## 篇章口译(汉译英)

### Passage B (C-E)

#### 词汇预习

#### Vocabulary Work

Study the following words and phrases and translate them into English:

平等互利

合作伙伴关系

开拓性

双边关系

多边关系

频繁交往

衷心的

东道主

#### 译实践

#### Text Interpreting

Listen to the Chinese passage and interpret it into English at the end of each segment:

今天我们聚会在一起,在平等互利的基础上,就广阔领域里建立合作伙伴关系交换我们彼此的看法。// 这是一次具有历史意义的开拓性会议,它反映了我们希望进行交流与合作、增进相互理解和信任的共同愿望。// 我深信这次会议将对我们的双边关系和多边关系产生积极的影响。// 并且深信,两国高层领导人之间的频繁交往,不仅有助于我们两国之间关系的改善,而且还有助于亚太地区、乃至整个世界的和平与稳定。// 我愿借此机会,向会议的东道主表示衷心的感谢。最后,让我们为会议的成功,干杯!

## 口译讲评

## Notes on the Text

## Dialogue A

1. 请问,您是澳大利亚排球队领队汉森先生吗?这句话中的领队,应注意根据内涵翻译。

中美领队的含义不同,西方受体育私有化的影响,参加重要国际赛事的带队者,多为队伍的出资者,因而译作 manager。中国参加大型体育项目的队伍的领队,多为带队者的含义,则直译为 group leader。

2. 我是中国排球协会副主席王川。译为: I'm Wang Chuan, Vice President of the China Volleyball Association. 若译为 I'm Vice-President of the China Volleyball Association, Wang Chuan. 虽然符合了汉语的句序,但却不符合英语中同位语的习惯,因而要将 Vice-President of the China Volleyball Association 放到 Wang Chuan 的前面。此外,汉语中表示副职的头衔常以“副”字表示,英语词 vice, associate, assistant, deputy 等有相同的作用。例如:

副总统/大学副校长 vice president

副教授 associate professor

副总经理 assistant/deputy general manager

副市长 deputy mayor

学术头衔系列除了有“正”、“副”级别外,还有“助理”级,英语中常用 assistant 一词。例如:助理工程师 assistant engineer, 助理编辑 assistant editor。

3. 宾馆位于海边,俯瞰大海。译为: It is located by the beach, overlooking the sea. 这两个分句可以用现在分词作伴随状语连接,合并成一个状语句,更符合英语的语言习惯。

4. 明天晚上 7 点还将设宴为您洗尘呢。译为: We will host a reception dinner in your honor at 7:00 tomorrow evening. 这里的“洗尘”不是洗去尘土的意思,而是设宴款待之意。因而译为 host a reception dinner in your honor, 或者 give a welcome dinner。

## Dialogue B

1. 你们球队比赛发挥得很好,球技精湛,球风正派。译为: Your team did well in the game. It showed great skill and good sportsmanship. 其中“球技精湛,球风正派”采用了转译法,通过添加一个主语 it,代指比赛,将两个分句合为一句。汉语句子往往呈流水式,信息依次渐进,而英语则不同,一句之中主次分明,结构严谨。

2. It is also the first time that the Olympic Games were hosted by the least Westernized nation in the world, the heart of the oriental civilization, and the most populous nation



in the world. 这也是奥运会第一次在一个受西方化影响最小的国家举行。它是东方文明的中心,也是世界上人口最多的国家。本句的翻译采用了断句法,将一个英语句子拆成两句话,避免出现汉语中不习惯的长定语。

3. The Olympic Games are based on mutual understanding, friendship, unity and fair play. 奥运会的基础是相互了解、友谊、团结和公平竞争。“相互了解、友谊、团结和公平竞争”这几个短语的翻译,在翻译界已有较为统一的译法。
4. And it helps promote a better and more peaceful world. 也有助于实现一个更美好、更安宁的世界。“实现”这里不宜译作 realize, 因为实现的对象是“世界”,这里采用意译,译为促进 promote。
5. 重在参与。The most important thing is to participate. 这句话是耳熟能详的口号,这种译法既简洁,又凝练。

#### Passage A

1. Your responsibility today is great. 今天我们肩负着重要的使命。该句的翻译采用了重组法。在翻译时,为了使译文流畅和更符合译出语的习惯,在弄清原语的意义和结构的基础上,彻底摆脱原文语序和句子形式,对句子进行重新组合。如: Decision must be made very rapidly; physical endurance is tested as much as perception because an enormous amount of time must be spent making certain that the key figures act on the basis of the same information and purpose. 必须花大量时间确保关键人物均根据同一情报和目的行事,而这一切对身体的耐力和思维能力都是一大考验。因此,一旦考虑成熟,决策者就应迅速做出决策。
2. The world is looking forward to a new round that would give prominence to development, consolidate the principles of justice and equity in the multilateral trade system, and open wide the market for the commodities of less developed countries and contribute to the flourishing of their economies. 世界期待新一轮贸易谈判。本轮谈判突出强调发展,加强了多边贸易体系中公平和平等的原则,为经济欠发达国家所生产的商品开放市场,从而促进他们的经济繁荣。该句采用断句法,根据译出语的思维方式、语言习惯和表达方式,译文对原句进行拆分或组合,将一个句子拆成好几个句子,同时还可给译员留出一定停顿的时间。
3. open wide the market for the commodities of less developed countries. 为经济欠发达国家所生产的商品开放市场。该句采用增译法,商品前增加了“所生产”。翻译时根据汉语的思维方式、语言习惯和表达方式,译文中需增添一些原文中没有的词、短语或句子,以便更准确地表达出原文包含的意义。如: What about having dinner with us next Saturday? 下周六和我们一起吃晚饭,你觉得怎么样?(增加主语和谓语)
4. A successful meeting will demonstrate that all nations, rich and poor alike, are working together for a better and more just world. 一次成功举行的会议将会展示,所有的国家,无论是贫穷还是富有,正在为建立一个更加美好和公正的世界携手努力。该句翻译将 rich and poor alike, 译为“无论是贫穷还是富有”,将形容词 alike 转译为“无论……还是……”,更符合汉语的表达习惯。